

天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一四年四月二十日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

復活主日：尋找復活的基督

若望福音的主要訊息是：「天主降生成人，居住在我們中間」。復活的基督不再像以往一樣，在人間宣講及行奇跡，祂以另一方式存在。整個教會都努力去尋找及經驗居住在我們中間的基督。今日福音記載教會內有三種人，他們合作尋找復活的基督。

(I) 瑪麗·德蓮：她對耶穌懷有感恩的心，因為耶穌寬恕了她，改變了她的一生。感恩的心使她站在十字架下，給予耶穌無言的安慰，也使她參與安葬耶穌。這份感恩的心使她安息日一過，天還未亮就上墳，成為第一個發現空墓的人。在尋找復活基督的旅途上，她功不可沒，四部福音都提到她，承認她的地位。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

(II) 伯鐸：雖然他曾因軟弱而跌倒，畢竟他仍是教會的領袖，曉得自己有責任為教會找尋真相。這份責任心使他不顧危險跑上墳去看個究竟，他看後卻不明白。他的尋找帶來一連串的疑問。

(III) 若望：他與基督有一份心靈相通的愛心。他與伯鐸一起跑去尋找耶穌基督，但他沒有停在推敲詢問的層次，他一看見墓中的情形，就相信基督復活了。

整個事件給了我們很大的啟示。教會需要不同的人合作，去尋找在我們中間復活的基督。首先，感恩的心很重要。不少基督徒深深感受到天主的眷顧，積極地將此好消息轉告別人，像德蓮一樣，不辭勞苦大清早去為基督服務。此外，有出自一份責任心去尋找的，如聖職人員、修道人、導師、公教家庭的父母，他們自覺有責任為教會、為家庭找尋復活的基督。有以上兩種還不夠，教會需要與基督有心靈相通的人，他們以一份神秘的經驗，一份不能以理性邏輯解釋的經驗，幫助人認出：「這就是主」。三種人各有其重要性，三種經驗的配合，使教會發現基督在人間的臨在。

尋找復活的基督應有一份迫切性。德蓮、伯鐸、若望三人都「跑著」去尋找基督。無論人多麼感恩，多具責任心及神秘感通經驗，但缺乏迫切性去追尋，他也找不到復活的基督。

今日福音最後有一句話：「他們那時候還不明白：『耶穌必須從死者中復活』的那段聖經。」原來找尋耶穌是要借助聖經的。倘若門徒多注意聖經，恐怕不需尋找得如此辛苦。復活的基督以不同的標記存在於我們中間，聖經的啟示，提供了最佳的尋找指示。

讓我們急切地去尋找，藉著聖經去尋找，連同教會內不同恩賜的人去尋找，我們會發現，復活的基督原來在我們中間。

主日彌撒欄

進堂曲：主已復活！

對經：B^b(Gm) 4/4

Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i - - - | i i 2 i | 7 - - - | 7
 主已復活！ 主已復活！
 阿肋路亞！ 阿肋路亞！
 7 i 7 | 6 - - - | 6 6 7 6 | #5 - - - | #5 :||
 主已復活！ 阿肋路亞！
 阿肋路亞！ 主已復活！（接詩節）
 #5 #5 #5 | 6 - - - ||

（最後）阿肋路亞！

詩節：

0 0 3 3 | i - 6 - | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2 - - | 2

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i - - | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7 - - | 7

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活，歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

光榮頌暨灑聖水禮

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

十，34a，37~43

那時候，伯鐸開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官。所有先知都曾為祂作證：凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4 歡欣，悠揚

朱健仁 曲

3 #2 3 | 1 - 5 | 1 2 2 3 | 2 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - |

這是上主所選定的一天，（我們要歡欣鼓舞。

6 #5 6 | 4 - 1 | 4 5 5 6 | 5 - - | 5 7 2 | 5 - 5 | 2 1 - | 1 - - ||

這是上主所選定的一天，）我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘詠：

F 3/4 歡欣 悠揚

♩=150

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |

領：各位教友，請向逾越節的羔羊、

3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||

獻祭歌頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |

眾：羔羊贖回了群羊，聖潔無罪的

3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||

基督，使罪人與天父和好如初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |

領：生命與死亡展開了決鬥，使人驚惶

2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||

生命的主宰，死而復活，永生永王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 -

眾：瑪利亞，請告訴我們，

1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - ||

妳在路上，看見了什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 -

領：我看見永生基督墳墓，

2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - ||

和祂復活後無比的光榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -

眾：還 看見 天使作 證，

3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||

又 有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |

領：基督，我的期 望， 已經 復活，

2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||

祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |

眾：我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。

2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 -

勝利的 君 王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||

求祢 垂憐我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4 朱健仁 曲

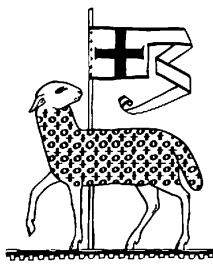
6 6 1 7 | 6 - - - | 6 6 5 2 5 | 3 - - - |

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 1 7 | 6 - - - | 2 3 7 6 5 | 6 - - - | 6 - - - ||

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

領：因為我們逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，所以我們要在主內過節。



福音：

恭讀聖若望福音 二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪麗·德蓮來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯鐸和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯鐸和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯鐸跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯鐸隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 因祂活著

4/4 William J. Gaither

5 3 4 | 5 - - - | 5 i 3 2 | i . 4 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5

神賜愛子 祂名叫耶 穌， 祂愛世 人

何等甘 甜 靠耶穌基 督， 祂帶給 我

我有一 天 會渡生 命 河， 人生苦 難

6 5 . #4 | 4 - - - | 4 5 3 4 | 5 - - - | 5 i 2 3 | 4 - 6 - | 6

醫傷 心 者； 又捨生 命 使我罪 得 赦，

滿足 喜 樂； 更覺安 慰 乃是我 確 信，

一一 攻 克； 藉著耶 穌 戰勝了 死 亡，

i i 2 | 3 . 2 3 i | 5 . 5 7 2 | i - - - | i ||

但那空 墳 卻能證 明 救主活 著。

我能面 對 未來坎 坷 因主活 著。

我將看 到 祂榮耀 光 見祂活 著。

5 i 2 | 3 - - - | 3 3 4 3 . 2 | i - 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5

因祂活 著 我能面 對 明 天， 因祂活 著

5 i 3 | 2 - - - | 2 5 i 2 | 3 - 4 - | 5 3 2 3 | 4 - 6 - | 6

不再懼 怕； 我深知 道 祂掌管 明 天，

i i 2 | 3 . 3 4 4 . | 2 . 2 3 2 | i - - - | i ||

生命充 滿 了希 望 只 因祂活 著。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

對經： F 4/4 ♩=75 譯：錢玲珠 曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，

1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -

滋 養 我們 現在到永 遠。

- 詩節： 0 1 | 1 . 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 . 7 1 3 | 5 - -
1. 我們 在此相 聚， 環繞 主的餐 桌。
 2. 共 融 使我們想 起， 主的 死 亡和復活。
 3. 我們 分享主聖 體， 成為 生活的教會。
 4. 聖 體 結合基督 徒， 他們 蒙 召來赴宴。
- 0 5 | 3 . 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
1. 主 基 督真 實臨 現， 在我們 團體和祂的聖 言。
 2. 主 生 命的祭 獻， 是我們 救恩現在到永 遠。
 3. 為 基 督的愛作 證， 祂身體 仍然活躍於今 世。
 4. 聖 宴 是主愛標 記， 和天上 聖人共融於一 堂。

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

彌撒特別意向欄 (請在一週前交給執事)：

許肇基、張美華為幼子 Tom 領受入門聖事奉獻感恩彌撒。
 林朝洪為兒子李鑫源求健康。
 方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍中受傷者求治癒平安。
 聖嬰基信團為陳臻母親卓金釵女士求早日康復、全家平安。
 李行石、趙晴率同兒女感謝天主恩賜全家身體健康、工作順利。
 方紹堃、伍美美為加州奧蘭德車禍喪生者求安息主懷，
 為家人求得到安慰。
 孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香(聖名 Clarita)求安息主懷。
 劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、四叔劉若愚、先夫王義霸、
 堂兄劉文獻、李秀岩神父、曹立珊神父、王國伯神父、侯桂滋
 神父、趙賓實神父、張思恆神父、劉緒堂神父求天鄉永福。
 潘致豪全家為潘家先祖亡靈求安息主懷。
 張永生、李雲蘭追思父親張玉森逝世十一週年，求天鄉永福。
 徐永錫及兄弟姊妹為父親徐鳴和求安息主懷、永享天福。
 方紹堃、伍美美為白神父母親蘭信香亡靈求天鄉永福、安息主懷。
 趙張世琪率子女家人為向修楚神父(聖名伯多祿)求安息主懷。
 沙玉芝、張相之為父親沙智彰(若瑟)祈求靈魂永安、永享天福。
 張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。
 喜樂基信團為曾雪芳修女的父親曾海波求主恩賜天鄉永福。
 April 全家為奶奶求安息主懷、早登天國。
 喜樂基信團為孫小艾母親孫王繼明女士求安息主懷。
 聖家基信團為沙玉芝的父親沙智彰求靈魂永安、永享天福。
 聖詠團為沙玉芝的父親沙智彰先生求天鄉永福。
 張元家、陳臻為父親張弼良(若瑟)逝世二週年奉獻彌撒，
 求安息主懷、早登天國。
 黃德懿率兒媳為先夫楊銘璋求天國永福、安息主懷。
 蔡兆鵬、黎英梅追思四姑蔡冰輝，求安息主懷賜天鄉永福。
 于鄒月弟率兒子于子強全家為先夫于有成逝世十二週年獻彌撒，
 求早升天國。
 于鄒月弟率兒子于子強全家為于鄒兩家已逝親友求早升天國、
 享靈魂永安。
 張燕為已亡的林榮金伯伯、金瞻華伯伯、粟耀章伯伯及已亡親友
 求享天國永福、安息主懷。
 張燕為先父張先貴、先母于慎言求靈魂早獲天主接納、享天國永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康： 麥麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶壇、阮德俊、
 邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉
 神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安惠、
 譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、
 趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、
 盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、
 傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
 Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、

孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、
 袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、
 薛衡山、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、
 楊秀鑾、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、
 張桐君、繆劉桂卿、陳美文、劉凌永芳、吳清池、張世風、李沁。
為新亡者祈禱： 曾海波、粟耀章、Debbie Ewalt、沙智彰、向修楚
 神父、蘭信香。

教會消息欄 基督活力運動啟事

天主教基督活力運動北美第廿二屆華語實習班將訂於
 5/1 至 5/4 在南加州的 Riverside 舉辦，邀請教友們參與這個
 有助信仰生活成長的活動，也懇請活力員參與服務行列。
 聯絡：蘇闊 626-758-7007 或 syuathome@gmail.com

瓜達盧佩六日朝聖旅

日期：5/17 至 5/22. 詳情請洽王海瀛姊妹：(562) 761-3055

天主教華人高中青年信仰生活營

日期：6/14, 6/15 (兩天一夜) 地點：Mater Dolorosa Retreat Center
 費用：\$100 元 (包括食宿) 詳情請洽 April 戴：626-410-8542

佈告欄

四月：聖體月

恭喜並歡迎昨夜加入教會的

許錫淵弟兄 梁雲秀姊妹 邱建民弟兄
 林翠萍姊妹 蕭蘋姊妹 黃展章弟兄

祝大家復活節快樂！

母親節晚會

日期：五月十一日(週日)
 時間：下午六時十五分中文彌撒後
 費用：自由奉獻；但請登記
 報名登記：伍美美(626)927-8305
 嚴增妍(714)930-6188
 截止日期：五月四日(週日)



堂區消息

救主慈悲主日：四月廿七日

12:30 PM 彌撒、祝聖聖像
 01:30 PM 明供聖體、誦唸慈悲串經
 02:45 PM 禮堂聯誼

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
 買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！